



族語線上詞典的教育推廣

民族語オンライン辞典の教育推進

Educational Promotion for Aboriginal Language Online Dictionaries

文・圖 | Puljaljuyan · Kelevuwan 波宏明 (原住民族語言線上詞典共同主持人)

Ljegeay · Giring 李東麟 (宜通多媒體股份有限公司族語線上詞典專案人員)

語言是文化的載體，也是文化存續的重要指標，今日無論是在原鄉部落或是都會區，族語的傳承都比過往還要來得困難。在原鄉，小朋友因不會講族語，導致耆老們必須用不甚熟悉的國語與晚輩溝通；更遑論在都市的原住民家庭親子之間，往往因現實考量也大多都用國語交談。

根據2009年聯合國教科文組織公布，台灣原住民族語言已納入瀕危語言，平埔族語言的狀況甚至列為消失。為了不讓原住民族的語言文化繼續流逝，原住民族委員會自2007年起，計畫編纂原住民族16族族語詞典，每部詞典都歷時兩年動員上百人次參與，歷經近7年的編纂過程，現在16語詞典皆已編纂完竣，並於2011年起正式啟動



桃源區推廣說明會。

族語詞典數位化工程，將提供對自己母語具有傳承使命的族人及有興趣的社會大眾，透過網路無遠弗屆的力量加以使用與傳承。

2011年起展開 線上詞典編纂計畫

台灣的原住民族語言是從沒有文字書寫的情況，提升到使用羅馬拼音方式將語言文字化。2011年起，原住民

族委員會委託專業廠商及長期努力於16族群語言的學者、專家、族語老師及部落耆老等組成工作團隊，一同加入原住民族語言線上詞典編纂的行列。透過多次的會議、校對及討論，原住民族語言線上詞典的建置，已順利完成第一、二期計畫執行，並進入第三期規劃中。目前族語線上詞典慶幸已逐漸成形，質量漸進豐富，點



族語線上辭典第二次建置成果發表會。

閱瀏覽人次亦非常的可觀，證明原住民族語言線上詞典，已經提供族人及一般民眾越來越便利性及廣泛性的融入於生活使用。

原住民族語言線上詞典之內容包括：語音、文字、圖片，提供民眾多元的學習方式，其中包含6大主題功能：簡介、線上查閱、下載專區、交流討論、線上測驗、延伸學習等。使用者不但可以查詢各族的詞項解釋與發音，同時還有豐富實用的例句可以做線上即時的學習應用；想要列印下來離線學習也行，在下載專區也提供族語老師教學最愛的圖卡下載，習慣閱讀紙本的族人也可以利用全文下載來印出整本詞典。如果想要檢驗自己的學習成果，則可以到「線上測驗」來檢驗自己的實力；語言是不斷滾動且具有生命力的有

機體，若對詞典用詞或各方面有所疑義，亦可使用各個詞項內的意見交流功能進行分享與建議，原民會定期邀集各族語專家學者召開諮詢會議，將最後族語決定權回歸於所有族人。相較於傳統的紙本字詞典過於厚重、無法隨身攜帶、查詢時間較長等，族語線上詞典能夠為年輕一代的族人們帶來更好的效益，並能夠更貼近年輕族群，提高年輕人的使用率。

另外，為了因應智慧型手機、平板電腦等行動載具的普及化，族語線上詞典網站，也特地打造了族語線上詞典行動版，讓族人們能隨時隨地透過智慧型手機與平板電腦等進行族語的學習、查找、聽讀與分享等多項功能操作。根據族語線上詞典開放行動版後的網站使用狀況分析，有越來越多的

族語線上詞典的建置，已順利完成第一、二期計畫執行，並進入第三期規劃中。目前族語線上詞典慶幸已逐漸成形，質量漸進豐富，點閱瀏覽人次亦非常的可觀，證明原住民族語言線上辭典，已經提供族人及一般民眾越來越便利性及廣泛性的融入於生活使用。



使用者，是使用行動版來查閱詞典，且這樣狀況有持續上升的趨勢。這也意味著族語線上詞典行動版的建置，對於族人的學習意願與便利，都有相當大的提升，學習族語也能跟上科技的潮流！

為推廣詞典舉辦生動的活動

此外，族語線上詞典團隊為了將這部線上詞典分享給更多的族人，也在全台舉辦了19場次的分區推廣說明會以及兩次網路活動。在全台19場次的分區推廣說明會的部分，一共吸引超過600位的熱情族人參



新北市推廣說明會。

與，而網路活動更是吸引了超過7萬5,000人次的參與，透過不同的活動我們更將原住民族語言線上詞典推廣到台灣每個角落。全台推廣說明不僅在原住民族人聚集較多的各大都會區辦理，更深入部落進入原鄉，直接接觸各地各族的族人對「族語線上詞典」之各項功能、效益進行現場解說，並提供實機操作的體驗，帶領族人更加了解網站架構、內容、功能操作及使用方式，期望能讓族人與社會大眾善加利用此部族語線上詞典，從小眾開始逐步擴散，更重要的是搜集族人對於使用此部族語線上詞典之功能與內容的意見回饋，作為未來內容更臻完善的修正參考來源。

另一方面針對無法來參與



105年所舉辦的「族語密碼APC」活動。

推廣說明會的朋友們，我們也舉辦了「原民超級記憶王」（104年度）以及「族語密碼APC」（105年度）的網路活動。網路活動的設計元素，皆來自原住民族語言線上詞典及原民文化，讓對族語文化有興趣的族人及社會大眾，可以透過趣味的網路活動，進而接觸並使用此部族語詞典。

104年度所舉辦的「原民超級記憶王」就是運用許多族語老師愛用的圖卡下載功能，是以圖像化的方式加深族人對

於該詞項的族語唸法，再透過翻牌記憶遊戲，將狩獵文化結合圖卡內原住民傳統獨特的文化、服飾、飲食、文物…等圖像識別，以輕鬆、有趣的模式，讓玩家在遊戲過程中，不僅可以了解原住民族特有的文化及文物，更可以同步學習族語線上詞典的功能。

105年所舉辦的「族語密碼APC」，則是屬於較為進階的活動模式，藉由族語詞項拼字遊戲，讓玩家在遊戲過程中，不僅鍛鍊自己對於族語書

族語線上詞典背負著刻不容緩的使命，有鑒於此，我們仍會不斷地與各族族語專家溝通與研究，並且踏遍全台各個角落推廣族語線上詞典的應用，以及透過網路舉行線上族語學習相關活動，讓學習族語變得更簡單更便利！



線上詞典教育推廣，並且在各縣市培養種子教師，將族語線上詞典深耕到各個縣市與原鄉部落，讓族人們一同為詞典貢獻更多的詞項建議，以持續增加內容，再由專家學者進行細部的編譯與審閱，以精進原住民族語言線上詞典系統品質，讓族語詞典的內容能夠朝向更貼近族人的生活。

背負振興族語的使命

族語線上詞典背負著刻不容緩的使命，有鑒於此，我們仍會不斷地與各族族語專家溝通與研究，並且踏遍全台各個角落推廣族語線上詞典的使

寫的熟悉度，還加強了族語的聽寫以及族語詞典的查找功能，而透過詞項拼寫、音檔提示及族語詞典查閱讓學習過程，變得更有意思更生動，也讓族人能同步體驗原住民族語言線上詞典的便利功能。

未來我們仍在計畫與教育體系合作，辦理原住民族語言

用，以及透過網路舉行線上族語學習相關活動，讓學習族語變得更簡單更便利，跟上資訊潮流，相信原住民族語言線上詞典，很快就能夠成為各族語言推廣、教學、研究與學習之重要管道，快跟我們一起學習與認識原住民族語言及文化吧！◆



Puljaljuyan · Kelevuwan
波宏明

排灣族，台東縣金峰鄉賓茂村人，1960年生，政治大學民族學系碩士，研究論文為〈族語創新教學模式—台北縣族語魔法學院（2010—2012）為例〉。曾任新北市烏來中小學及北新國小主任，現任新北市本土語言指導員召集人、台灣原住民族語言發展學會創會理事長。積極推動原住民族語言發展法制化工程，並擔任原民會沉浸式族語幼兒園及原住民族語言線上詞典等計畫之共同主持人。



Ljegeay · Giring
李東麟

排灣族，台東縣金峰鄉賓茂村人，1987年生。畢業於暨南大學。現任宜通多媒體股份有限公司原住民族語言線上詞典專案人員。